

El Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social considera que las labores propias de la capacitación son más fructíferas en la medida que conjuntan los esfuerzos de diversas instituciones.

En este sentido, ha sido particularmente importante la concreción de tres instrumentos de cooperación durante los meses de julio y agosto. Por conducto de estos documentos, el CIESS podrá incrementar su colaboración con instituciones de Argentina, Cuba y Francia, propiciando así, que la participación de estas instituciones aporte nueva información y enfoques a las actividades de este Centro, a la vez que se amplían los ámbitos en que se estudia la seguridad social.

Boletín CIESS 14

AÑO 3. SERIE 1
Publicación bimestral

Julio-agosto 1995
ISSN: 0188-9958

De igual forma, la cooperación con la Social Security Administration (SSA) de Estados Unidos ha contribuido significativamente al desarrollo de actividades académicas de este Centro, a través de las participaciones de docentes destacados por sus conocimientos y experiencias. La SSA celebra su LX Aniversario en este mes de agosto, por lo que el CIESS expresa sus felicitaciones a esta Institución que durante más de medio siglo ha concretado importantes logros sociales para los estadounidenses.

Asimismo, cabe destacar la participación de la Junta Directiva del CIESS en beneficio de las actividades del Centro. En este sentido, la orientación de la Junta Directiva ha sido fundamental para mantener el carácter plural y vigente de las acciones académicas.

Reunida en el mes de julio, esta Junta ha tenido información amplia y oportuna sobre el CIESS, de manera que las perspectivas de desarrollo que de esta instancia surjan, se basan en la experiencia del Centro y en la realidad de la seguridad social en América.

The Interamerican Center for Social Security Studies believes that training gives better results when various institutions join forces.

Of particular importance in this respect were the three cooperation agreements signed in July and August. These agreements will permit CIESS to increase its cooperation with institutions in Argentina, Cuba and France, all of which will bring new information and approaches to the Center's activities, while at the same time providing a broader scope to study matters relating to Social Security.

Similarly, the United States Social Security Administration (SSA) has made a significant contribution to the development of the Center's academic activities through the participation of instructors who are distinguished for their knowledge and experience. August marks the LX anniversary of the SSA and CIESS offers its congratulations to that Institution which, for more than half a century, has brought important social improvements to the population of the United States.

Mention must also be made of the beneficial participation by the CIESS Board of Directors in the Center's activities. The Board of Directors has mainly directed its attention to ensuring that academic activities remain multifaceted and up to date.

Meeting in July, the Board received extensive and timely information about CIESS, so that development prospects then discussed are based on the Center's experience and on the reality of Social Security in the Americas.

Conferencia Interamericana de Seguridad Social



**Centro Interamericano de
Estudios de Seguridad Social**

Este documento forma parte de la producción editorial del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), órgano de docencia, capacitación e investigación de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS)

Se permite su reproducción total o parcial, en copia digital o impresa; siempre y cuando se cite la fuente y se reconozca la autoría.

Seminario Atención Médico Social al Adulto Mayor

Seminar on Social Medical Care for Older Adults

Veintinueve funcionarios de Bolivia, Honduras, México y Panamá intercambiaron sus experiencias y conocimientos en esta actividad, que tuvo lugar del 3 al 7 de julio.

Destacaron las participaciones de ponentes de Argentina, Francia, México, la OPS y la Universidad Nacional Autónoma de México, Institución que también ofreció su reconocimiento académico al Seminario.

En el marco de esta actividad, organizada por la División de Medicina Social, se realizó la presentación del libro **El Adulto Mayor en América Latina. Sus necesidades y sus problemas médico sociales**, publicación que aporta otro esfuerzo de la OPS y el CIESS para favorecer la atención de este sector de la población.

Held from 3-7 July. This seminar was attended by 29 officials from Bolivia, Honduras, Mexico and Panama who exchanged their experiences and knowledge of this activity.

Papers were presented by participants from Argentina, France, Mexico, PAHO and the Mexican National Autonomous University (UNAM) which gave the seminar its academic recognition.

*Within the framework of this activity, organized by the Social Medicine Division, the book **El Adulto Mayor en América Latina. Sus necesidades y sus problemas médico sociales (Older Adults in Latin America. Their Needs and Medical-Social Problems)**, prepared by PAHO and CIESS, was presented.*

Curso-taller Análisis Financieros Aplicados a la Seguridad Social

Course-Workshop on Financial Analyses Applied to Social Security

Desarrollar la capacidad de decisión del personal de mandos intermedios de las instituciones de seguridad social, con base en las herramientas de análisis financiero de uso más común fue el propósito central de este curso taller realizado del 10 al 28 de julio. El reconocimiento fue otorgado por el CIESS y la Unidad Profesional de Investigación en Ingeniería, Ciencias Sociales y Administrativas (UPIICSA) del Instituto Politécnico Nacional.

La participación de 19 funcionarios de la seguridad social de Bolivia, Costa Rica, Chile, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Perú, así como la de docentes del IMSS, UPIICSA, UNAM, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey y el CIESS, aportó un valioso intercambio de conocimientos y experiencias.

The principal aim of this course-workshop, held from 10-28 July, was to develop the decision-making capacity of Social Security institutions' intermediate level personnel, based on the most commonly used financial analysis tools. Recognition of the event was given by CIESS and the Engineering, Social and Administration Sciences Research Professional Unit (UPIICSA) of the National Polytechnic Institute.

There was a valuable exchange of knowledge and experiences by the 19 Social Security officials who attended from Bolivia, Costa Rica, Chile, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Peru, as well as from the Mexican Social Security Institute (IMSS), UPIICSA, UNAM, the Monterrey Technological Institute and CIESS.

Curso Salud y Administración en las Centrales de Equipo y Esterilización (CEYE)

Course on Health and Administration at Equipment and Sterilization Centers (CEYE)

Aplicar estrategias para el logro de una administración moderna y racional de los recursos que se controlan en una CEYE, así como analizar sus funciones e impacto económico dentro de los servicios de salud, fueron objetivos que reunieron a 37 funcionarios y técnicos de Bolivia, Costa Rica, El Salvador, México y Perú.

El curso tuvo lugar del 17 de julio al 11 de agosto. Entre otros temas, se analizaron la tecnología de vanguardia en la esterilización a baja temperatura; el control de calidad en esterilización así como factores de riesgo para la salud, seguridad e higiene en el trabajo.

The application of strategies to achieve a modern and rational administration of resources controlled by a CEYE, as well as to analyze its functions and economic impact within health services, were the objectives that brought together 37 officials and technical staff from Bolivia, Costa Rica, El Salvador, Mexico and Peru.

The course was held from 17 July-11 August. The following were among the subjects analyzed: state-of-the-art technology in low temperature sterilization; quality control in sterilization; risk factors for health, safety and hygiene in the workplace.

Diplomado Vigilancia Epidemiológica Intrahospitalaria

Este Diplomado, tuvo lugar del 14 de agosto al 14 de septiembre. Desarrollar mecanismos que fortalezcan el desempeño de los sistemas de vigilancia epidemiológica tendientes a la prevención, detección y control de riesgos de infecciones intrahospitalarias, constituyó el motivo que reunió a 30 especialistas de Bolivia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, México y Perú. Entre los temas analizados se incluyeron el perfil del comité de infecciones, ingeniería sanitaria, intrahospitalaria y sistemas de aislamiento.

Diploma Course on Epidemiological Vigilance Among Hospitals

This diploma course took place from 14 August-14 September. The reason for bringing together 30 specialists from Bolivia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Mexico and Peru was to develop mechanisms to strengthen epidemiological vigilance systems in order to prevent, detect and control infection risks among hospitals. The subjects analyzed included the profile of an infections committee, health engineering among hospitals and isolation systems.

Diplomado Gerencia y Desarrollo Institucional

Este Diplomado se realizó por primera vez del 31 de julio al 1 de septiembre. En él se incluyeron temas propios de una gestión organizacional moderna, como la planeación estratégica, mercadotecnia de servicios, mejora continua y calidad total así como creatividad en la toma de decisiones.

El grupo se conformó con 34 participantes de Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, México, Nicaragua, Panamá y Paraguay. La parte docente estuvo a cargo de reconocidos expositores del instituto Ecuatoriano de Seguridad Social, la Social Security Administration de Estados Unidos, la Universidad Nacional Autónoma de México, consultores independientes y del propio CIESS.

Diploma Course on Institutional Management and Development

This diploma course was held for the first time from 31 July-1st September. It dealt with subjects related to modern organizational management such as strategic planning, marketing of services, continuous improvement and total quality, as well as creativity in making decisions.

The group included 34 participants from Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Mexico, Nicaragua, Panama and Paraguay. Teaching was the responsibility of recognized instructors from the Ecuadorian Social Security Institute, the United States Social Security Administration, the Mexican National Autonomous University, independent consultants and CIESS itself.

Curso-taller Auditoria en Informática

El procesamiento electrónico de datos es un recurso tecnológico fundamental para la construcción y el intercambio de información estratégica en toda organización. Ante dicho reto que enfrentan las instituciones de seguridad social, el Área de Informática coordinó este curso-taller, realizado del 7 de agosto al 1 de septiembre.

Los temas analizados por 29 funcionarios de Bolivia, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, México, Nicaragua, Uruguay y Venezuela, incluyeron los aspectos de mayor urgencia en la especialidad, como la capacitación en Internet, seguridad en informática distribuida y planes de contingencia. Como actividad paralela se gestionó la participación de este grupo en la presentación de la Asociación Latinoamericana de Profesionales en Seguridad Informática. El cuerpo académico aplicado a esta actividad se conformó por expositores del IMSS, la Fundación Arturo Rosenblueth, consultores privados y del propio CIESS.

Course-Workshop on Informatics Auditing

In all organizations, electronic data processing is a fundamental technological resource to build and exchange strategic information. In view of this challenge facing Social Security Institutions, the Informatics Area coordinated this course-workshop, held from 7 August-1st September.

The subjects analyzed by 29 officials from Bolivia, Chile, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Mexico, Nicaragua, Uruguay and Venezuela included: aspects of greatest urgency in the specialty such as: training in the use of the Internet, security when distributing information and contingency plans. As a parallel activity arrangements were made for the group's participation in the Latin-American Information Security Professionals Association's presentation. The academic group taking part in the activity included speakers from IMSS, the Arthur Rosenblueth Foundation, private consultants and CIESS itself.

ACTIVA PARTICIPACION DE LA JUNTA DIRECTIVA DEL CIESS

Los miembros de la Junta Directiva del CIESS se han caracterizado por su interés en seguir de cerca las actividades del Centro y por mantener un ambiente de diálogo permanente.

En este sentido, las sesiones de la junta realizadas el 3 y 4 de julio en el marco de la reunión de órganos de la CISS ofrecieron una oportunidad más

para analizar el trabajo del CIESS durante el primer semestre de 1995. Asimismo, facilitaron el intercambio de opiniones sobre el Plan de Desarrollo Institucional del CIESS, ya que a través de la sesión técnica con el cuerpo académico se conocieron los pormenores de este Plan y se unificaron criterios sobre la proyección del Centro.

ACTIVE PARTICIPATION BY THE CIESS BOARD OF DIRECTORS

The members of the Board of Directors of CIESS have shown great interest in keeping in close contact with the Center's activities and in maintaining a continuous dialogue.

In this respect, the Board's sessions on 3 and 4 July, held within the framework of the meeting of CISS bodies, provided

another opportunity to analyze the work of CIESS during the first semester of 1995. They also facilitated the exchange of opinions on CIESS's Institutional Development Plan since, during the technical session with academic personnel, details of the Plan were made known and criteria unified as to the Center's projection.

ACUERDOS DE COOPERACION

ACUERDO DE COLABORACION ESPECIFICO ENTRE LA FACULTAD DE SALUD PUBLICA DE CUBA Y EL CIESS

Funcionarios de la Facultad de Salud Pública de Cuba visitaron el CIESS con el fin de establecer un acuerdo de colaboración específico para contribuir a la planeación curricular, la investigación científica y la superación de posgrado, mediante la concertación selectiva de problemas prioritarios. Conforme lo anterior, dicho instrumento fue suscrito el 29 de junio y cuenta con una vigencia de 2 años.

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD INTERNACIONAL ITINERANTE DE GERONTOLOGIA DE GRENoble, FRANCIA Y EL CIESS

La ejecución coordinada de proyectos, el desarrollo de la formación gerontológica en todos los niveles, la formación de bases, en servicio, de mandos intermedios y de alto nivel y maestría en el área gerontológica motivaron a la Universidad Internacional Itinerante de Gerontología de Grenoble, Francia y al CIESS a suscribir un acuerdo de cooperación el 7 de julio, lo que permitirá atender conjuntamente, a través de la capacitación e intercambio de información, esta importante disciplina de la seguridad social.

CARTA DE INTENCION ENTRE LA ALIANZA DEL MUTUALISMO DE AMERICA Y EL CIESS

Derivado de la afinidad de propósitos y programas de acción, la Alianza del Mutualismo de América, cuya sede se encuentra en Argentina, y el CIESS, suscribieron una Carta de Intención el 23 de agosto, en la cual manifiestan su deseo de conjuntar recursos humanos, materiales y actividades para enriquecer el ejercicio de sus responsabilidades.

COOPERATION AGREEMENTS

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE PUBLIC HEALTH FACULTY OF CUBA AND CIESS

Officials of the Faculty of Public Health of Cuba visited CIESS to establish a specific cooperation agreement on program planning, scientific research and postgraduate studies by means of selective coordination of priority problems. The instrument was signed on 29 June and will remain in force for two years.

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ITINERANT GERONTOLOGY UNIVERSITY OF GRENoble, FRANCE, AND CIESS

To coordinate the execution of projects, develop gerontological training at all levels, provide in-service training for intermediate- and high-level personnel and a master's degree in gerontology led the International Itinerant University of Grenoble, France, and CIESS to sign a cooperation agreement. The agreement was signed on 7 July and it will permit them, through training and the exchange of information, to jointly deal with this important Social Security discipline.

LETTER OF INTENTION BETWEEN THE MUTUAL BENEFIT ALLIANCE OF AMERICA AND CIESS

The similarity of purposes and action programs, led the Mutual Benefit Alliance of America, whose headquarters is in Argentina, and CIESS to sign a Letter of Intention on 23 August, in which they set forth their wish to combine human and material resources as well as activities that will improve compliance with their respective responsibilities.

INTERCAMBIO DE OPINIONES CON FUNCIONARIOS DE LA SEGURIDAD SOCIAL

EXCHANGE OF OPINIONS WITH SOCIAL SECURITY OFFICIALS

La revisión a los actuales procesos de reforma a la seguridad social de los países americanos y la vinculación a los avances tecnológicos de otras materias afines, ocupan la permanente atención del CIESS. Constancia de ello son las 4 sesiones académicas realizadas durante el mes de agosto con la valiosa participación del Lic. Guillermo Estrada Borge, Secretario General del Instituto Nicaragüense de Seguridad Social; del Lic. Raúl Esteban Miranda, Gerente del Seguro de Desempleo de Argentina; de los Señores Joseph Correia, Gerente Analista para la Oficina Regional de Boston, Massachusetts y Martín Almazán, Director del Área Norte de la Región San Francisco, California, ambos de la Social Security Administration de E.U.A.; así como del Dr. Javier Chapa del Centro Médico Nacional Siglo XXI del IMSS.

Durante estas actividades, dirigidas al cuerpo docente, se analizaron los ajustes estructurales y las perspectivas de la seguridad social, la trascendencia del Centro ante estas transformaciones y la importancia de la informática médica en el proceso enseñanza-aprendizaje de la seguridad social.

The revision of the present Social Security reform processes in American countries and the link of technological advances with other similar subjects, are matters that receive the constant attention of CIESS. This is shown by the four academic sessions held during August with the valuable participation of: Guillermo Estrada Borge, Secretary General of the Nicaraguan Social Security Institute; Raul Esteban Miranda, Manager of the Unemployment Insurance of Argentina; Joseph Correia, Analyst Manager for the Regional Office in Boston, Massachusetts and Martin Almazan, Director of the Northern Area of the San Francisco Region, California, both of the United States Social Security Administration; and Dr. Javier Chapa of the XXI Century Medical Center of the IMSS, Mexico.

During these activities, designed for teaching personnel, structural adjustments and Social Security prospects were analyzed, as was the Center's importance in view of the transformations taking place and the importance of medical information in Social Security's teaching-learning processes.

Curso taller Salud y Seguridad en las Labores Agrícolas

Course-Workshop on Health and Security in Agricultural Work

El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS) y el CIESS llevaron a cabo, del 10 al 14 de julio, en Quito, Ecuador este curso-taller con el fin de instrumentar actividades de capacitación entre los responsables de la salud y seguridad de la población del ámbito agrícola y forestal.

La participación de los 48 asistentes provenientes de 27 empresas e instituciones ecuatorianas, así como los 9 expositores de Colombia, IESS y el propio CIESS dieron como resultado una serie de conclusiones que favorecen la resolución de los problemas del sector agrícola.

Curso Excelencia Gerencial y Calidad Total

Course on Excellence in Management and Total Quality

Con el propósito de abordar procesos que posibiliten la integración para elevar el nivel de atención a derechohabientes, el Instituto Hondureño de Seguridad Social y el CIESS llevaron a cabo, del 7 al 11 de agosto este Curso, en donde se contó con la asistencia de 36 participantes.

Los temas de esta actividad fueron, entre otros, relacionados con control estadístico, administración de procesos, estrategias gerenciales para la calidad, los cuales se enfocaron al contexto de la seguridad social hondureña.

From 10-14 July, in Quito, Ecuador, the Ecuadorian Social Security Institute (IESS) and CIESS held this course-workshop in order to instrument training activities among those responsible for the health and safety of the population in the agricultural and forestry spheres.

The 48 participants from 27 Ecuadorian companies and institutions, as well as nine speakers from Colombia, IESS and CIESS, reached a series of conclusions in favor of finding a solution to agricultural sector problems.

To discuss processes that make integration possible so as to raise the level of care for members, the Honduran Social Security Institute and CIESS held this course from 7-11 August. There were 36 participants.

The subjects dealt with included statistical control, administration of processes and management strategies for quality, which are matters of special importance within the context of the Honduran Social Security.

Del 21 al 25 de agosto el Centro de Desarrollo Estratégico e Investigación en Salud y Seguridad Social (CENDEISS) y el CIESS dictaron este curso en San José, Costa Rica con el propósito de analizar el proceso de control para la gestión efectiva en las instituciones de seguridad social.

Los 39 participantes de Nicaragua, República Dominicana y Costa Rica presentaron, al término del evento 6 trabajos, como producto de los temas abordados.

Course on Management Control

From 21-25 August, the Center for Strategic Development and Research in Health and Social Security (CENDEISS) and CIESS held this course in San Jose, Costa Rica, to analyze the process of effective management control in Social Security Institutions.

At the end of the course, the 39 participants from Dominican Republic, Nicaragua and Costa Rica presented six papers as a result of the subjects discussed.

Seminario taller Administración de Servicios para la Tercera Edad

Reunidos en Buenos Aires, Argentina, del 7 al 11 de agosto la Secretaría de Desarrollo Social - Presidencia de la Nación - y la Subsecretaría de la Tercera Edad Argentinas, conjuntamente con el CIESS dictaron este Seminario taller con el propósito de capacitar a los directivos en las modernas técnicas de la administración de programas y servicios destinados al adulto mayor.

Asimismo, la metodología que caracterizó esta actividad permitió la presentación de temas prioritarios a los 43 asistentes, quienes orientaron su discusión y análisis hacia el mejoramiento o solución de los problemas que actualmente presenta esta población.

Seminar-Workshop on Administration of Third Age Services

This seminar-workshop held in Buenos Aires, Argentina, from 7-11 August, was organized by the Secretariat of Social Development -- part of the nation's Presidential Office -- and the Assistant Secretariat for Third Age Argentines, together with CIESS. The purpose was to train direction-level personnel in modern techniques of administration of programs and services designed for older adults.

The methodology used allowed the presentation of priority subjects to the 43 participants, who directed their discussions and analysis towards improving or solving the present problems faced by this population sector.

Cursos de Gerencia Hospitalaria en Perú

Course on Hospital Management in Peru

Del 5 al 12 de agosto el Instituto Peruano de Seguridad Social (IPSS) y el CIESS llevaron a cabo este Curso en Arequipa.

Los 62 participantes abordaron, entre otros, temas relacionados a tecnologías de gestión: perspectivas en la organización, dirección y control; relaciones humanas; liderazgo en la empresa de salud; desarrollo de habilidades gerenciales y planeamiento estratégico en el ámbito hospitalario; costos, presupuestos y nuevas formas de administración financiera; sistema de suministro de bienes estratégicos hospitalarios. Asimismo se realizaron visitas de trabajo en hospitales.

De igual forma, a solicitud de las autoridades del IPSS, este mismo curso fue dictado en la ciudad de Chiclayo del 10 al 17 de agosto, en donde se contó con la asistencia de 52 participantes.

The Peruvian Social Security Institute (IPSS) and CIESS held this course in Arequipa from 5-12 August.

The 62 participants discussed, among others matters, subjects related to management technologies: prospects for organization, direction and control; human relations; leadership in health companies; development of management abilities and strategic hospital planning; costs, budgets and new financial administration methods; supply system for strategic hospital goods. Working visits to hospitals were organized as part of the course's program.

Genaro Borrego Estrada
Presidente de la CISS

Alvaro Carranza Urriolagoitia
Director del CIESS

Ma. Elvira Contreras Saucedo
Secretaria General de la CISS

Coordinadora Editorial:
Olga Palmero Zilveti

Edición:
Juan José Zermeño Córdova

Colaboración de:

Martín Gómez Silva y
Javier López Vázquez

Traducción:

Phil Linehan

Captura y Formación:

Noemí de la Cerda R. y
Julio A. Galván Zárate

NOTA:

LOS ARTICULOS FIRMADOS SON RESPONSABILIDAD DE
SUS AUTORES Y NO REFLEJAN NECESARIAMENTE LA
POSICION DEL CENTRO INTERAMERICANO DE ESTUDIOS
DE SEGURIDAD SOCIAL.

NOTE

THE ARTICLES SIGNED ARE THE ONLY RESPONSIBILITY
OF THEIR AUTHORS, AND DOESN'T NECESSARILY
REFLECT THE POSITION OF THE INTERAMERICAN
CENTER FOR SOCIAL SECURITY STUDIES.

Este órgano informativo
está a disposición de las
instituciones que deseen dar
a conocer cualquier noticia o
evento relacionado con la
seguridad social americana.

*This information bulletin is
made available to Social
Security Institutions that want
to know any news of event
related to the social security
of the Americas.*



**CENTRO INTERAMERICANO DE
ESTUDIOS DE SEGURIDAD SOCIAL**

Calle San Ramón s/n
esquina avenida San Jerónimo
San Jerónimo Lídice
C.P. 10100 México, D. F.
Tel. 595-00-11 Fax 595-06-44
Correo electrónico: ciess@servidor.unam.mx

CIESS 14 Bulletin

Tiraje: 3,500 ejemplares

Printed: 3,500 copies

YEAR 3. SERIES 1
Bimonthly Publication

July-August 1995
ISSN: 0188-9958

**60º ANIVERSARIO DEL SEGURO SOCIAL
EN LOS ESTADOS UNIDOS
1935 - 1995**

**60th ANNIVERSARY OF SOCIAL SECURITY IN
THE UNITED STATES
1935-1995**

El Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social expresa su felicitación y reconocimiento a la Social Security Administration por conmemorar el 60º aniversario de la seguridad social estadounidense.

The Interamerican Center on Social Security Studies congratulates the Social Security Administration on the 60th anniversary of Social Security in the United States.

Como homenaje a este significativo acontecimiento, se reproducen la fotografía que testimonia, en 1935, a las personalidades que desempeñaron el nacimiento del Seguro Social, así como la Declaración del Presidente Franklin Delano Roosevelt realizada el 15 de agosto de ese año.



De derecha a izquierda / From right to left: Robert Doughton, Robert Wagner, Robert La Follete, Jr., Frances Perkins, William H. King, y David Lewis.
Cortesía de / Courtesy of: Correo del Seguro Social, SSA. Agosto / August 1995.

In honor of this significant event, below we show the photograph, taken in 1935, of the personalities who were responsible for the birth of Social Security, as well as the Declaration by President Franklin Delano Roosevelt made on 15 August of that year.

"Hoy, una esperanza de muchos años se realiza en gran medida. La civilización de los pasados cien años, con sus asombrosos cambios industriales, ha tenido el efecto de hacer la vida cada vez más insegura. Resulta que las personas jóvenes se están preguntando cuál será su destino cuando lleguen a la ancianidad. El hombre que tiene trabajo se pregunta por cuánto tiempo le durará.

"Today, the hope of many years has been realized to a large extent. The civilization of the last one hundred years, with its astonishing industrial changes, has had the effect of making life increasingly insecure. Young people are asking what their fate will be when they are old. The workers ask how long their jobs will last.

Esta medida de Seguro Social da por lo menos alguna protección a unos 30,000,000 de nuestros ciudadanos que cosecharán los beneficios directos..."

This Social Security measure gives at least some protection to about 30,000,000 of our citizens who will receive direct benefits..."

Seminario Derecho de la Seguridad Social. Nuevas Tendencias

En la ciudad de Panamá, Rep. de Panamá, del 21 al 25 de agosto de 1995 se efectuó el Seminario "Derecho de la Seguridad Social. Nuevas Tendencias" que fue solicitado por la Caja de Seguro Social, con el propósito de actualizar a los funcionarios directores y asesores jurídicos en la discusión y entendimiento del Derecho de la Seguridad Social, frente a las nuevas tendencias de modernización y reforma de los seguros sociales en América.

El diseño y puesta en práctica de este Seminario estuvo a cargo de la Titular de la División Jurídico Social, con la participación de docentes de la Caja de Seguro Social y de la Universidad de Panamá. Fue proyectado tomando en cuenta el desarrollo de la seguridad social de Panamá y sus actuales proyectos de reforma, introduciendo valores de referencia en el debate de la seguridad social en la Subregión y en el Continente.

El Seminario se realizó dentro del marco del 54 Aniversario de esta Institución y fue inaugurado por el Director General Lic. Ricardo Martinelli Berrocal. Se analizaron temas referentes con la revisión de los sistemas de seguridad social en

su normativa y se empleó enfoques comparativos de la seguridad social en América. Se abordaron entre otros, los modelos de seguridad social; la doctrina moderna y el proceso de reforma, así como los argumentos universalizadores, de equidad y solidaridad; la privatización y papel del Estado Moderno; tendencias y prospectivas de la seguridad social; y se realizó un detenido estudio de la seguridad social en Panamá y el proyecto de modernización.

Boletín CIESS 14 SUPLEMENTO

Seminar on Social Security Law. New Tendencies

This seminar on "Social Security Law. New Tendencies" was held in Panama City, Panama, from 21-25 August at the request of the Social Security Fund, in order to bring officials at director level and legal advisers up to date in the discussion

and understanding of Social Security law in view of the recent modernization and reform tendencies of Social Security in the Americas.

The design and organization of the seminar was the responsibility of the head of the Legal Social Division, with the participation of teaching staff from the Social Security Fund and the University of Panama. It was projected taking into account the development of Social Security in Panama and its present reform projects, introducing reference values in the debate on Social Security in the subregion and in the continent.

The seminar was held within the framework of the institution's 54th anniversary and was inaugurated by the Director General, Ricardo Martinelli Berrocal. Subjects were analyzed that refer to the revision of Social Security systems' standards and comparative approaches were made in respect of Social Security in the Americas. Among other, the following were dealt with: modern doctrine and reform processes, as well as arguments in respect of universality, equity and solidarity; privatizations and the role of the modern State; Social Security tendencies and prospects. An in-depth study was also made of Social Security in Panama and the modernization project.

**Seminario sobre Servicios de Salud Ocupacional.
Israel. 26 de noviembre al 16 de diciembre de 1995.**

**Seminar on Occupational Health Services.
Israel. 26 November-16 December.**

Atendiendo el objetivo de dar a conocer actividades de interés en la comunidad americana, contemplado en la Carta Acuerdo suscrita con el CIESS, el Instituto Internacional - Histadrut, División para América Latina y el Caribe de Israel convoca a participar en este Seminario.

With the aim of making known activities of interest to the American community contemplated in the Letter of Agreement signed with CIESS, the Israeli International Institute - Histadrut, Latinamerican and Caribbean Division, invites participation in this seminar.

Informes e inscripciones:

Dr. Leonardo Szpirman
Director Académico
Instituto Internacional
Histadrut
Kfar Saba, Israel
Tel: 972-9-987382
Fax: 972-9-421868

Información adicional:
CIESS
Atención: División de Salud en
el Trabajo
Tel: 595-0011 ext. 1122
Fax: 595-0644

Information and subscriptions:

Dr. Leonardo Szpirman
Academic Director
Histadrut International
Institute
Kfar Saba, Israel
Tel. 972-9-987382
Fax. 972-9-421868

Additional information: CIESS

Attention: División de Salud en
el Trabajo (Health in the
Workplace Division)
Tel. 595-0011 ext. 1122
Fax. 595-0644

LA PROTECCION A LA INVALIDEZ EN EL REGIMEN JUBILATORIO ARGENTINO

1. Introducción

La protección de la salud y la consiguiente cobertura, cuando se producen patologías invalidantes, ha encontrado diversos mecanismos en la legislación argentina y el tema está siendo revisado en forma global. El trabajador dependiente en actividad tiene derechos garantizados por las leyes de accidente del trabajo y por la ley de contrato de trabajo. La primera, que ha experimentado numerosas modificaciones a partir de la norma originaria dictada en 1915, es comprensiva, en términos generales, de las enfermedades profesionales y de las que reconocen alguna causa en las condiciones del medio laboral. Ante el cúmulo de cambios y los actuales proyectos de reforma, instalados con matices provenientes de la opinión de diferentes actores sociales, se estima conveniente mencionar sólo los aspectos generales que puedan permitir una mayor comprensión del tema que se abordará, en sucesivas entregas de la publicación, referido a la cobertura de la contingencia de invalidez en el régimen jubilatorio argentino en el texto actual. La ley de contrato de trabajo prevé pautas de protección, fundamentalmente con goce de la remuneración y posterior reserva de puestos ocupacionales por un lapso, cuando se produce la denominada enfermedad inculpable.

En este esquema no hay protección para el trabajador autónomo y funcionan otros mecanismos, con lógicas restricciones, fundamentalmente en el área que precisamente se abordarán. Dicho de otro modo, hasta la fecha, el trabajador dependiente que se accidente o contraiga enfermedades que le impidan la prestación del servicio por periodos determinados, tendrá derecho a la percepción de su sueldo y, dependerá de la magnitud del porcentaje de su incapacidad y el carácter de ésta en el tiempo, un eventual derecho jubilatorio. El trabajador autónomo sólo tendrá posibilidades legales de percibir un beneficio de jubilación o retiro por invalidez.

Integran el mosaico legislativo argentino normas sobre higiene y seguridad en el trabajo, que determinan la necesidad de exámenes preocupacionales previos al ingreso del trabajador a una unidad de producción y posteriormente periódicos; sobre obras sociales que permiten la atención de trabajadores en actividad, jubilados y pensionados y también dispositivos legales orientados a la rehabilitación de los discapacitados.

Es un hecho que no ha existido hasta el momento una integración legislativa y una coordinación operativa que permita atender las distintas fases del problema, contribuir mejor al objetivo esencial de protección de la salud y encajar en una política de recursos humanos que tenga en cuenta la situación económica y las dificultades coyunturales y transitorias.

La ley 24241 creó el denominado Sistema Integrado de Jubilaciones y Pensiones. Se analizarán sus normas modificatorias y las reglamentarias, porque introduce innovaciones fundamentales y replantea tesituras. En la parte pertinente colaborará un médico con vastísima experiencia y probada capacidad; se ha establecido un baremo que debe servir de guía a los peritos médicos que examinen a los aspirantes a obtener el retiro por invalidez y nuestra opinión, es que, sin desmedro de ulteriores proyectos más ambiciosos, será útil un análisis integral y exhaustivo de la problemática concreta aludida.

2. Somera referencia a la legislación anterior

Corresponde formular algunas aclaraciones: Primero, es necesario conocer aún sintéticamente la normativa anterior para saber el alcance de los cambios. Segundo, la mejor metodología es abordar el tema las veces que sea necesario, o sea como parte introductoria general y cuando se analicen las modificaciones puntuales. Por último, como toda legislación nueva que crea institutos, produce cambios sustanciales y apunta a objetivos muy vastos - se busca protección a los derechos sociales y estímulo a la política de formación de mercado de capitales e inversiones - es permanente el trabajo de análisis de las leyes, decretos y resoluciones que se dictan en este proceso de cambio. A veces, surgen lagunas o vacíos o aparentes contradicciones en aspectos determinados.

Para concluir este primer aporte, digamos que en el régimen jubilatorio nacional se contemplaba de distinto modo a los trabajadores dependientes y a los autónomos, con exigencias de requisitos que variaban en varios aspectos. Si bien hay aspectos comunes en las hoy derogadas leyes 18037 y 18038 en lo esencial, se previó las diferencias de comportamiento social y de realidades fácticas entre los dos grandes grupos mencionados.

Se hace mención que legislaciones provinciales y del personal de las fuerzas armadas y organismos de seguridad social contemplaban y aún contemplan otras perspectivas y respuestas.

Roberto A. Wassner, Juez de la Cámara de Apelaciones de la Seguridad Social de Argentina.

PROTECTION AGAINST INCAPACITY IN THE ARGENTINEAN RETIREMENT SCHEME

1. Introduction

Health protection and coverage for incapacity are dealt with by various mechanisms of Argentinean legislation and the subject is being totally revised. The dependent active worker has guaranteed rights according to the law on in the workplace and the law on work contracts. The first, which has undergone numerous modifications since the original standard was established in 1915, is comprehensive in general terms and covers work related illnesses and of those that caused by conditions in the work environment. In view of the many changes and the suggested reform projects, which are the result of the opinions expressed by representatives of different social sectors, it is considered appropriate to mention only the general aspects that may lead to a better understanding of the subject to be dealt with in successive editions of the present text of the Argentinean retirement scheme relating to incapacity coverage. The law on work contracts envisages guidelines on protection, fundamentally with entitlement to remuneration and the later right to return to the post occupied when the illnesses occurred.

In this plan there is no protection for the self employed and other mechanisms apply to them, with restrictions mainly in the area to be dealt with. In other words, dependent workers who have an accident or illnesses that prevent them from working for determined periods, will have the right to receive their wages and, depending upon the extent of their incapacity and the time they are absent from work, an eventual right to retirement. The self employed will only have the legal right to receive a retirement benefit or retirement for incapacity.

Argentinean legislation includes standards on hygiene and safety in the workplace that determine the need for occupational examinations before the worker is employed in a production unit with later periodical examinations; on social works that permit care to be provided to active workers, retirees and pensioners and there are also legal dispositions directed at rehabilitating the incapacitated.

Until now there has been no integration of legislation or operational coordination that would allow attention to be paid to the problem's different phases, make a better contribution to the essential objective of protecting the health and that is appropriate to a human resources policy that takes into account the economic situation as well as inherent and transitory difficulties.

The Integrated System of Retirements and Pensions was established by Law 24241. Its modifying and regulatory standards will be analyzed because they introduce fundamental innovations and restate perspectives. Cooperation will be provided by a physician with a great deal of experience and of proven; a table has been established that should serve as a guideline for the medical experts who will examine those wishing to retire because of incapacity and, in our opinion, provided there is no deterioration or the appearance of later more ambitious projects, it will be useful to make a total and exhaustive analysis of the problem.

2. Brief reference to the previous legislation

Some explanations are called for. First, it is necessary to be aware, even in summary form, of the previous standards in order to gauge the extent of the changes. Second, the best methodology is to approach the subject as many times as may be necessary, or as a general introductory section and when each modification is analyzed. Finally, like all new legislation that establishes institutes, produces substantial changes and approaches very wide-ranging objectives -- protection of social rights is sought as well as a stimulus for the policy of the formation of a capital and investment market -- the work of analyzing the laws, decrees and resolutions in this process of change is permanent. At times, there are gaps or apparent contradictions in determined aspects.

To conclude this first part, let us say that the national retirement scheme deals differently with dependent workers and the self employed, with requirements that vary in several aspects. While there are common aspects in the now annulled laws 18037 and 18038, essential differences were taken into account regarding social behavior and factual realities between these two large groups of workers.

It is mentioned that provincial legislations and the those relating to personnel in the armed forces and Social Security bodies are different both in respect to perspectives and solutions.

Roberto A. Wassner, Judge of the Appeals Court of Social Security in Argentina.